



环时代
Greatness can be prepared.

美文读本

Global Times Reader 3

掌握英语从美丽英文开始

捕捉伟大思想的 那些美文

The Words That Imprison Elusive Thoughts

■ 主编 吴中东 宫玉波

■ 编者 陈晓 田瑾 常娜

英汉对照



中国人民大学出版社

环球时代美文读本



The Words That Imprison Elusive Thoughts
捕捉伟大思想的那些美文

主 编 吴中东 宫玉波

编 者 陈 晓 田 瑾 常 娜



中国人民大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

捕捉伟大思想的那些美文: 英文/ 吴中东, 宫玉波 主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2014.1

(环球时代美文读本)

ISBN 978-7-300-18732-7

I. ①捕… II. ①吴… ②宫… III. ①英语—语言读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第006605号

环球时代美文读本

捕捉伟大思想的那些美文

主 编 吴中东 宫玉波

编 者 陈 晓 田 瑾 常 娜

Buzhuo Weida Sixiang de Naxie Meiwen

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京易丰印捷科技股份有限公司

规 格 170 mm × 240 mm 16 开本

版 次 2014年2月第1版

印 张 12.5

印 次 2014年2月第1次印刷

字 数 233 000

定 价 29.80 元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

写在前面的话



掌握英语从美丽英文开始

同学，当你打开这本小册子的时候，展现在你面前的是篇篇美丽的英语短文。读着这些天籁之声，你会发现它们会同我们心灵深处发出的声音相唱和，从此永远镌刻在你记忆的五线谱上，成为你生命乐章的一部分。

乔姆斯基认为语言是一种能力（competence），与生俱来的能力。这就是为什么当我们用我们母语表达思想时可以随心所欲，自然而然，无需特别考虑语法等这些形式元素（formality），而这些形式元素完全由我们大脑的某个区域在完全无意识的状态下控制，所以语言是下意识甚至是无意识的能力。我们可以设想一个母语为法语的人在讲话前若先思考性一致、数一致、格一致、主谓一致、人称一致、时态一致等这么多内容还如何说话。因此，若要使外语成为我们的第二母语，就必须将外语转变为下意识能力。而达到这一目的的最好路径是背诵美文。

你有可能苦背单词却一无所获，这时你不妨试试美丽英文。比如“desert（动词，放弃）”这个枯燥乏味的词，想让它生动起来吗？吟诵一下散文《青春》（“Youth”），其中有这样一句：“Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by deserting our ideals.（世界上没有人是因为岁月的增加而变得衰老。我们衰老了，是因为我们放弃了我们的理想！）”——在语境中体会单词是否别有一番情趣呢？

有的同学经常问“口语怎么练”。我认为，熟背英语美文，会保证你一张口便是地道、漂亮、流畅的英语，经过一段时间你定能出口成章。

关于美文对写作的帮助更不必说了，语言贫乏、无法表达，这是多数同学的

通病。若是背些美文，做到活学活用，把它们变成你自己的，就会在写作时下笔如流了。

背诵美文对阅读也有很大的益处，通过背诵，我们的口语获得“语感”，而语感是英语阅读理解的基础。

同我们的母语中文一样，我们的英语语音练好之后，说起英语就是很好听的、悦耳的。“语音”是说英语的大问题，练好语音的最好办法是“模仿”。有哲人说：“Beauty imitated is beauty created.（模仿美丽即是美丽的再造。）”

背诵的效果一方面取决于你对背诵的认识和背诵的方法，另一方面取决于背诵的文本。时下的大学英语课本选材很少具有可背诵性，内容老旧乏味，有的令人不堪忍受。因此，我们环球时代学校的老师们一起编纂了这套“环球时代美文读本”，所选的文章都是对我们一生的成长过程产生过重要影响的作品。我们把它们奉献给大家，为大家搭起一座通向成功的便捷之桥。

祝大家成功！

——吴中东

附：在本书的编写过程中，我们参考并引用了部分英文篇章的中文译文。由于时间仓促，我们未能与原译者取得联系。在此，我们对原译者表示衷心的感谢，并请原译者及时与我们取得联系。电话：010-62512737，电子邮箱：huangt@crup.com.cn。

丛书编委

吴中东 宫玉波 李 青 滕继萌 王 谨
张立新 柳 青 徐 慧 王莉娅 汪文娟
幸君珺 钟厚涛 周 新 杨 俊 祁洪彬
高 静 陈 晓 申 丕 侯兆信

CONTENTS

| | |
|--|-----|
| 01. Love 爱 | 1 |
| 02. Do Not Pass Judgement on One Another 不可论断弟兄 | 6 |
| 03. The Way of Love 爱的颂歌 | 9 |
| 04. Keeping Pleasant 保持快乐 | 12 |
| 05. Keep Your Cool 保持冷静 | 17 |
| 06. Ambition 抱负 | 22 |
| 07. Never Stop Dreaming 别停下梦想的脚步 | 26 |
| 08. Secrets of Successes 成功的秘诀 | 31 |
| 09. Excerpt from Genesis (1) 《创世记》节选 (1) | 36 |
| 10. Excerpt from Genesis (2) 《创世记》节选 (2) | 40 |
| 11. The Second Chapter of <i>Tao Te Ching</i> 《道德经》第二章 | 44 |
| 12. The Third Chapter of <i>Tao Te Ching</i> 《道德经》第三章 | 48 |
| 13. The Eighth Chapter of <i>Tao Te Ching</i> 《道德经》第八章 | 51 |
| 14. The Twelfth Chapter of <i>Tao Te Ching</i> 《道德经》第十二章 | 54 |
| 15. Solitude 独处 | 57 |
| 16. The Pleasure of Reading 读书的乐趣 | 62 |
| 17. Imagine Yourself in Others' Position 换位思考 | 65 |
| 18. Marks of the True Christian 基督徒的生活守则 | 70 |
| 19. Three Days to See 假如给我三天光明 | 74 |
| 20. The Living Present 今 | 80 |
| 21. Money Isn't Everything 金钱不是万能的 | 84 |
| 22. Old Age and Young 老与少 | 89 |
| 23. How to Grow Old? 老之将至 | 95 |
| 24. Six Famous Words 六字箴言 | 98 |
| 25. Of Leadership 论领导能力 | 102 |
| 26. Of Studies 谈读书 | 107 |
| 27. Book Four of the <i>Analects</i> 《论语·里仁》节选 | 113 |
| 28. Book Twelve of the <i>Analects</i> 《论语·颜渊》节选 | 116 |
| 29. Excerpt from <i>Nature</i> 《论自然》节选 | 119 |

| | | |
|----------------------------------|--------------|-----|
| 30. Act at Once | 马上行动 | 123 |
| 31. Compulsion and Control | 强迫与控制 | 129 |
| 32. Words about Life | 人生小语 | 134 |
| 33. A Psalm of Life | 人生礼颂 | 139 |
| 34. If I Rest, I Rust | 如果我休息, 我就会生锈 | 143 |
| 35. Teachers and Students | 师生 | 147 |
| 36. The Ten Commandments | 十诫 | 151 |
| 37. Death | 死亡 | 156 |
| 38. The Road Not Taken | 未选之路 | 160 |
| 39. What I Have Lived For | 我的人生哲学 | 165 |
| 40. The World as I See It | 我的世界观 | 169 |
| 41. The Woman Who Fears the Lord | 贤妇赞 | 173 |
| 42. New Life | 新生活 | 177 |
| 43. The Meaning of Happiness | 幸福的定义 | 180 |
| 44. The Companionship of Books | 以书为伴 | 183 |

Love

爱

Words That Imprison
Elusive Thoughts

导读

从

古至今，无数人想尽办法寻找爱情……可结果有人欢喜有人忧……你感觉她来了，其实她已经走了；你感觉她走了，她其实却已经在你的身边了。这就是她的属性：捉摸不定……

Who can say in what remoteness^① of time, in what difference of earthly shape, love first came to us as a stranger in the jungle?

We, in our human family, know him through dependence in childhood, through possession in youth, through sorrow and loss in their season.

In childhood we are happy to receive; it is the first opening of love. In youth we take and give, dedicate and possess—rapture^② and anguish are mingled, until parenthood brings a dedication that, to be happy, must ask for no return.

All these are new horizons of content, which the lust of holding, the enemy of

无论在多么远古的时代，无论是以怎样世俗的形态出现，爱初次来临时，总是宛如在丛林中所见到的陌生人一样，是谁也说不清的事。

作为人类的我们，在孩童时代因依靠爱自己的人而认识爱，青年时代因占有所爱的人而认识爱，在人生的节令里由于悲伤和失落而认识爱。

孩提时代我们乐于接受是爱的最早的萌芽。青年时代我们有取有舍，献身与占有，这时悲喜交集。直到做了父母时，我们对儿女心甘情愿地奉献，不望回报。

所有的这一切都是使人满足的爱之新疆界，但它总要为那爱的死

① remoteness: the property of being remote 遥远；时间久远

② rapture: a state of being carried away by overwhelming emotion 兴高采烈

love, slowly **contaminates**①. Loss, sorrow and separation come, sickness and death; possession, that tormented us, is nothing in our hands; it vanishes.

Love's elusive entrenchment, his **ubiquitous**② pretence, again become apparent; and in age we may reach a heaven that asking for nothing knows how to enjoy.

敌——占有欲慢慢地加以污损。失落、悲哀以及离别就要到来，还有疾病与死亡。结果以前那种使我们受苦的占有，已不在手中，而是灰飞烟灭了。

爱的不可捉摸的魅力，那若即若离的灵性，又一次明显了；接着到了老年，我们或许可到达一种平静安乐的心境，不求报答、自得其乐的佳境。



Cloze

完形填空

in which that until must nothing receive first give no

1 childhood we are happy to 2 ; it is the 3 opening of love. In youth we take and 4 , dedicate and possess—rapture and anguish are mingled, 5 parenthood brings a dedication that, to be happy, 6 ask for 7 return. All these are new horizons of content, 8 the lust of holding, the enemy of love, slowly contaminates. Loss, sorrow and separation come, sickness and death; possession, 9 tormented us, is 10 in our hands; it vanishes.



1. In 2. receive 3. first 4. give 5. until
6. must 7. no 8. which 9. that 10. nothing



Translation Practice

翻译练习

I am blessed with the greatest blessing one can have: to love someone with all my heart who also loves me. Because of the gift of your love, you mean everything to me.

You make my world all that it is, a much better place than it would be without you. I can't even imagine what it would be like if we weren't together. Our love defines

- ① **contaminate**: to make impure 弄脏；污染；污损
② **ubiquitous**: being everywhere 普遍存在的；无所不在的

my life, and it is what I'm most thankful for.

You're the one I want to spend every moment with: every dream, every wonder, and every goal. You're the reason that I care about trying to do anything, the one I want to please besides myself; you're the one who knows every corner of my soul. You're the one I love enough to give my life for, the one I want to breathe my last breath with; you're the biggest deal of all.

Key 参考译文

我拥有凡人所能拥有的最大幸福：全心爱着一个爱我的人。你对我意味着一切，因为你爱的馈赠。

你造就了我的世界。没有你，它将会黯然失色。我甚至不能想象，没有你世界会是怎样。我们的爱给了我生活的意义，这是我最感激的事情。

我愿与你分享每一刻：每一个梦想、每一个奇迹、每一个目标。做任何事情的时候，我都会记挂着你。除了自己，我只想取悦于你。你了解我心灵的每一个角落。我是如此爱你，愿为你献出生命，愿与你一同死去。一切之中你最重要。



Emulation

美文自己写得出——学生仿写



On Complex Chinese Characters

As one famous professor stated, “ One can only appreciate the beauty of ancient Chinese literature through the complex Chinese characters. ” What the professor wants to convey is that complex Chinese characters are manifestation of traditional Chinese aesthetics. However, since the foundation of the PRC, China began to adopt simplified Chinese characters, so that illiteracy can be more easily eliminated. Undoubtedly, the introduction of simplified Chinese characters contributes to China’s modernization. So when a member of the national committee of CPPCC proposed that we should return to complex Chinese characters, ongoing debates ensued with vehemence. Personally, it is impractical to return to complex Chinese characters, but individuals can voluntarily make efforts to know complex Chinese characters.

Firstly, since the simplified characters have played an indispensable role in people’s lives, we will have to pay the price if we return to complex Chinese characters. To be specific, education administration has to bear the burden of changing textbooks; the corporate world will have to change their advertisements, contracts and other documents; the government has to change their seals, documents, agreements and treaties with foreign nations. Of course there are other costs resulting from the return to complex Chinese characters. But the question lies in who are willing to bear the costs. In some impoverished areas, many families cannot afford to receive education; when the global economy is reduced to a slow-down, the corporate world is making efforts to

cut costs. Therefore, I perceive the policy of returning to complex Chinese characters will trigger oppositions from the public.

Secondly, considering the amount of complex Chinese characters, can all the Chinese learn to recognize them overnight? While students have the time to learn complex Chinese characters, what about people in other domains? The corporate world cannot afford to interrupt their business, government officials and civil servants cannot be distracted from running our country, doctors and nurses have to be at work in case that emergency arises, just to list three typical domains that will be affected by the policy.

Admittedly, returning to complex Chinese characters will help preserve traditional Chinese culture. When China becomes more involved in the world, western cultures, especially American culture, have influenced Chinese people at an unprecedented level. Many young people look on learning foreign culture as fashionable. However, the obvious benefits cannot make us embrace the policy with open arms, for we should also bear in mind whether the policy is feasible.

Do Not Pass Judgement on One Another

不可论断弟兄

Words That Imprison
Elusive Thoughts

导读



总是在不断观察、评论别人的同时，忘记了自己的原型……让我们包容并尊重别人的差异与个性……新的和谐世界就在身边。

As for the one who is weak in faith, welcome him, but not to quarrel over opinions. One person believes he may eat anything, while the weak person eats only vegetables. Let not the one who eats despise the one who abstains, and let not the one who abstains pass judgement^① on the one who eats, for God has welcomed him. Who are you to pass judgement on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Lord is able to make him stand.

One person esteems one day as better than another, while another esteems all days alike. Each one should be fully convinced in his own mind. The one who observes the day, observes it in honour of the Lord. The one who eats, eats in honour of the Lord, since he gives thanks to God, while the one who abstains, abstains in honour of the Lord and gives thanks to God. For none of us

对信德软弱的人，你们该容纳，不要为意见而争论。有人以为什么都可以吃，但那软弱的人只吃蔬菜。那吃的，不要轻视不吃的；不吃的，也不要判断吃的，因为天主已接纳了他。你是谁，你竟敢判断别人的家仆？他或站立，或跌倒，都由他自己的主人管；但他必站得住，因为主能够使他站得住。

有人以为这日比那日强，但也有人认为日日都一样；各人对自己的心思应坚信不移才好！那遵守日子的，是为主而遵守；那吃的，是为主而吃，因为他感谢天主；那不吃的，也是为主而不吃，他也感谢天主。因为我们中没有一人是为自己而生的，也没

① judgement: an opinion formed by judging something 判断；评价

lives to himself, and none of us dies to himself. For if we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord. So then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. For to this end Christ died and lived again, that he might be Lord both of the dead and of the living.

Why do you pass judgement on your brother? Or you, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgement seat of God; for it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God."

So then each of us will give an account of himself to God.

有一人是为自己而死的；因为我们或者生，是为主而生，或者死，是为主而死；所以我们或生或死，都是属于主。因为基督死而复生了，正是为做生者和死者的主。

你为什么判断你的弟兄？或者，你为什么轻视你的弟兄？我们众人都要站在天主的审判台前，因为经上记载说：“我指着我自己起誓——上主的誓语：众膝都要向我跪拜，众舌都要赞颂天主。”

这样看起来，我们每人都要向天主交自己的账。



完形填空

while as in since to for to whether alike one

___1___ person esteems one day ___2___ better than another, ___3___ another esteems all days ___4___. Each one should be fully convinced in his own mind. The one who observes the day, observes it ___5___ honour of the Lord. The one who eats, eats in honour of the Lord, ___6___ he gives thanks to God, while the one who abstains, abstains in honour of the Lord and gives thanks ___7___ God. ___8___ none of us lives to himself, and none of us dies to himself. For if we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord. So then, ___9___ we live or whether we die, we are the Lord's. For ___10___ this end Christ died and lived again, that he might be Lord both of the dead and of the living.

Key

1. One 2. as 3. while 4. alike 5. in
6. since 7. to 8. For 9. whether 10. to



Translation Practice

翻译练习

As for the one who is weak in faith, welcome him, but not to quarrel over opinions. One person believes he may eat anything, while the weak person eats only vegetables. Let not the one who eats despise the one who abstains, and let not the one who abstains pass judgement on the one who eats, for God has welcomed him. Who are you to pass judgement on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Lord is able to make him stand.



Key 参考译文

对信德软弱的人，你们该容纳，不要为意见而争论。有人以为什么都可以吃，但那软弱的人只吃蔬菜。那吃的，不要轻视不吃的；不吃的，也不要判断吃的，因为天主已接纳了他。你是谁，你竟敢判断别人的家仆？他或站立，或跌倒，都由他自己的主人管；但他必站得住，因为主能够使他站得住。



Emulation

美文自己写得出——学生仿写

The Way of Love

爱的颂歌

Words That Imprison
Elusive Thoughts

导读

我们总会不经意间听到“我爱你”……可是这三个字到底代表什么呢？我们很容易被有才华的人吸引，我们也很容易去崇拜那种有能力的人，我们更是会去羡慕那些富有并且拥有崇高社会地位的人，但是，这算是爱吗？只有送女生礼物的男生才是爱她的吗？只有搞些浪漫才是在乎吗？天主在这里告诉我们：爱是恒久的忍耐，去忍耐我们身边的人；爱是仁慈，要时常有一颗柔软的心；爱是不发怒，不嫉妒。

If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. If I give away all I have, and if I deliver up my body to be burned, but have not love, I gain nothing.

Love is patient and kind; love does not envy or boast; it is not arrogant or rude. It does not insist on its own way, it is not irritable^① or resentful^②; it does not rejoice at wrongdoing, but rejoices with the truth. Love bears all

我若能说人间的语言，和能说天使的语言，但我若没有爱，我就成了个发声的锣，或发响的钹。我若有先知之恩，又明白一切奥秘和各种知识，我若有全备的信心，甚至能移山，但我若没有爱，我什么也不算。我若把我所有的财产全施舍了，我若舍身投火被焚，但我若没有爱，为我毫无益处。

爱是含忍的，爱是慈祥的，爱不嫉妒，不夸张，不自大，不做无礼的事，不求己益，不动怒，不图谋恶事，不以不义为乐，却与真理同乐。凡事包容，凡事相信，凡事

① irritable: easily irritated or annoyed 急躁的；易怒的

② resentful: full of or marked by resentment or indignant ill will 充满愤恨的；厌恶的